

Bir Avrupa Tediye Birliği Kurulması hakkındaki 19 Eylül 1950 tarihli Anlaşmayı tadil eden 5 sayılı Ek Protokolün tasdikine dair kanun lâyihası ve Hariciye ve Ticaret encümenleri mazbataları (1/157)

T. C.

Başvekkâlet

Kanunlar ve Kararlar

Tetkik Dairesi

Sayı : 71 - 2673, 1284

30 . XII . 1954

Türkiye Büyük Millet Meclisi Yüksek Reisliğine

Bir Avrupa Tediye Birliği Kurulması hakkındaki 19 Eylül 1950 tarihli Anlaşmayı tadil eden 5 sayılı Ek Protokolün tasdikine dair Hariciye Vekâletince hazırlanan ve Yüksek Meclise takdimi İera Vekilleri Heyetince 21 . XII . 1954 tarihinde kararlaştırılan kanun lâyihasının esbabı mucibe ve ilişkileriyle birlikte sunulduğunu saygılarımla arz ederim.

Başvekil

A. Menderes

ESBABI MUCİBE

Avrupa Tediye Birliği Anlaşması, 30 Haziran 1953 te Paris'te imzalanan «4 sayılı Ek Protokol» ile 30 Haziran 1954 tarihine kadar temdidedilmişti. Anlaşma hitama ermeden önce Avrupa İktisadi İş Birliği Teşkilâtının muhtelif komitelerinde yapılan tetkikler sonunda, Avrupa Tediye Birliği Anlaşmasının, âza memleketler arasında câri muameleler, teshil ettiği göz önünde bulundurularak 30 Haziran 1954 tarihinden sonra da bir sene müddetle temdidinin faideli olacağı neticesine varılmış ve Teşkilât Konseyinin 30 Haziran 1954 te akdettiği içtimada mezkûr Birliğin uzatılması maksadiyle hazırlanmış olan 5 sayılı Ek Protokolün âza memleketlerce imzalanması tavsiye edilmiştir.

Mezkûr Protokol ile yapılan tadilâttan önce, Birliğe karşı husule gelen ve memleketlerin kotalarını aşmayan açıklar, müterakki nispette altın veya dolâr tediyesi ile tesviye olunmakta, altın tediyesi yükseldikçe, açığın kredi ile kapatılan kısmı azalmaktaydı. Kotanın tamamen kullanılması halinde, Birliğe karşı husule gelmiş olan açıklar % 40 nispetinde altın veya dolâr tediyesi ve % 60 nispetinde kredi alınması suretiyle kapatılmaktaydı.

5 Numaralı Ek Protokolün 5 nci maddesi ile tâdil edilen Anlaşmanın 11 nci maddesi, kota dâhilindeki açık ve fazlaların yarı yarıya altın veya dolâr tediyesi ve kredi tahsisi suretiyle kapatılmasını tesbit etmektedir. Muameleleri basitleştirmek ve Birliğin disponibilitesini artırmak gayesini istihdaf eden ve kotalarını tamamen kullanmamış vaziyette olan memleketler tarafından da kabul edilen bu tadilât, kotasını daha evvelki devrelerde tamamen kullanmış bulunması hasebiyle, Türkiye'nin durumunda her hangi bir değişiklik husule getirmemiştir.

Anlaşmanın 11 nci maddesinde Âkîd Tarafların kotalarını tesbit eden III numaralı tablo da değiştirilerek âza memleketlerin kotaları % 20 nispetinde yükselmiş, bu suretle Türkiye'nin kotası da 50 milyon dolârdan 60 milyon dolâra çıkarılmıştır.

Anlaşmada yapılan diğer tadiller, Birliğe karşı olan borçların ödenme tarzının ve Birlikçe alacaklı memleketlere yapılacak tediyelerin esaslarını tesbit etmektedir.

5 sayılı Ek Protokolün 11 nci maddesiyle Anlaşmaya ilâve olunan 35 (quater - dördüncü) madde, mezkûr Anlaşmanın 1 Temmuz 1954 tarihinden 30 Haziran 1955 tarihine kadar bir sene müddetle uzatılmasını ve bu tarihten sonra Birliğin temdidi şartlarını tesbit etmek üzere, Anlaşmanın tatbik şeklinin Teşkilât tarafından umumi bir incelemeye tâbi tutulmasını derpiş etmektedir.

Âza memleketler arasında tediyeleri ve dolayısıyla ticari mübadeleleri teshil eden ve bir kısım açıklarımızın tahsis ettiği kredilerle kapatılmasını sağlıyan Avrupa Tediye Birliğinin meriyette kalması, menfaatlerimize uygun görüldüğünden, mezkûr Birliğin yürürlük müddetini bir yıl uzatan 5 sayılı Ek Protokolün kabulü muvafık mütalâa edilmiş ve bu maksatla mezkûr Protokol, 29 Haziran 1954 tarihli ve 4/3264 sayılı İcra Vekilleri Heyeti Kararının verdiği salâhiyete müsteniden Avrupa İktisadi İş Birliği Teşkilâtı nezdindeki Heyetimiz Başkanı Mehmet Ali Tiney tarafından 30 Haziran 1954 tarihinde Paris'te imzalanmıştır.

Memleketimizin menfaalarına uygun bulunan mezkûr Protokolün tasdıkı Büyük Millet Meclisinin Yüksek tensibine arz olunur.

Hariciye Encümeni mazbatası

T. B. M. M.

Hariciye Encümeni

Esas No. 1/157

Karar No. 35

25 . I . 1955

Yüksek Reisliğe

Bir Avrupa Tediye Birliği Kurulması hakkındaki 19 Eylül 1950 tarihli Anlaşmayı tadil eden 5 sayılı Ek Protokolün tasdikine dair olan kanun lâyihası encümenimizde, hükümet temsilcileri de hazır olduğu halde tetkik edildi.

«Âza memleketler arasında tediyeleri ve dolayısıyla ticari mübadeleleri teshil eden ve bir kısım açıklarımızın, tahsis ettiği kredilerle kapatılmasını sağlıyan Avrupa Tediye Birliğinin meriyette kalması, menfaatlerimize uygun görüldüğünden, mezkûr birliğin yürürlük müddetini bir yıl uzatan 5 sayılı Ek Protokolün kabulü muvafık mütalâa...» edildiği hususunda hükümetle hemfikir olan encümenimiz, lâyihamın aynen ve itifakla kabulüne karar vermiştir.

Havalesi gereğince Ticaret Encümenine gönderilmek üzere Yüksek Reisliğe takdim olunur.

Hariciye Encümeni Reisi Mazbata Muharriri

İzmir

İstanbul

C. Baban

F. Tekil

Kâtip

Denizli

Afyon K.

A. Çobanoğlu

S. Özer

(İmzada bulunamadı)

Çanakkale

Çanakkale

Erzurum

N. F. Alpkartal

B. Enüstün

R. S. Burçak

İzmir

Kars

Manisa

N. Pınar

T. Göle

H. Bayur

Manisa

Muğla

A. Karaosmanoğlu

Z. Mandalıncı

Ticaret Encümeni mazbatası

T. B. M. M.

Ticaret Encümeni
Esas No. 1/157
Karar No. 23

29 . II . 1955

Yüksek Reisliğe

Bir Avrupa Tediye Birliği Kurulması hakkındaki 19 Eylül 1950 tarihli Anlaşmayı tadil edilen 5 sayılı Ek Protokolün tasdikine dair kanun lâyihası, alâkalı Hükümet temsilcilerinin huzuru ile müzakere olundu :

30 Haziran 1953 tarihinde Paris'te imzalanan 4 sayılı Ek Protokol ile müddeti 30 Haziran 1954 e kadar temdit edilmiş olan Avrupa Tediye Birliği Anlaşmasının 30 Haziran 1955 tarihine kadar uzatılmasını teminen imzalanan 5 sayılı Ek Protokol aynı zamanda anlaşmada bâzı tadilleri de derpiş eylemektedir. Bu meyanda kota dahilindeki açık ve fazlaların yarı yarıya altın veya dolâr tediyesi ve kredi tahsisi suretiyle kapatılması, Akıd Tarafların kotalarının % 20 nispetinde arttırılması, Birliğe olan borçların ödenme tarzının ve Birliğe alacaklı memleketlere yapılacak tediyelerin esaslarının tesbiti hakkında hükümleri ihtiva etmektedir.

Âza memleketler arasında tediyeleeri ve dola-

yısıyle ticari mubadeleleri teşkil eden ve bir kısım açıklarımızın tahsis ettiği kredilerle kapatılmasını sağlıyan Avrupa Tediye Birliğinin meriyette kalması menfaatlerimize uygun görüldüğünden bahis mevzuu 5 sayılı Ek Protokolün tasdikine dair kanun lâyihası encümenimizce aynen kabul olunmuştur.

Umumi Heyetin yüksek tasvibine arz edilmek üzere Reisliğe saygı ile sunulur.

Ticaret Encümeni Reis V.

ve Maz. Muh.

Bursa

H. Şaman

Ankara

H. Bulgurlu

Erzurum

C. Önder

Ordu

M. Yassı

Afyon K.

G. Yiğitbaşı

Çorum

Çoruh

H. Çeltikçioğlu

K. Terzioğlu

Maras

R. Öksüz

İmzada bulunamadı

Van

H. Durmaç

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Bir Avrupa Tediye Birliği Kurulması hakkında ki 19 Eylül 1950 tarihli Anlaşmayı tadil eden 5 sayılı Ek Protokolün tasdikine dair kanun lâ-yihası

MADDE 1. — Avrupa Tediye Birliğinin 30 Haziran 1954 tarihinden sonra devamını mümkün kılmak maksadiyle 30 Haziran 1954 tarihinde Paris'te imzalanmış bulunan «Bir Avrupa Tediye Birliği kurulması hakkındaki 19 Eylül 1950 tarihli Anlaşmayı tadil eden 5 sayılı Ek Protokol» tasdik olunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun neşri tarihinde me-riyete girer.

MADDE 3. — Bu kanunun hükümlerini ic-
raya İcra Vekilleri Heyeti memurdur.

21 . XII . 1954

Başvekil
A. Menderes

Devlet Vekili
M. Sarol

Devlet Vekili ve
Başvekil Yardımcısı
F. R. Zorlu
Devlet Vekili
O. Kapani

Adliye Vekili
O. Ş. Çiçekdağ

Dahiliye Vekili
N. Gedik

Maliye Vekili ve
Millî M. V. V.
H. Polatkan

Nafia Vekili
K. Zeytinoğlu

Sıh. ve İç. Mv. Vekili
Dr. B. Uz

Ziraat Vekili
N. Ökmen

Çalışma Vekili
H. Erkmen

Millî Müdafaa Vekili

Hariciye Vekili

Maarif Vekili
C. Yardımcı

İktisat ve Ticaret Vekili
S. Yırcalı

G. ve İnhisarlar Vekili
E. Kalafat

Münakalât Vekili

İşletmeler Vekili ve
Hariciye Vekili V.
S. Ağaoğlu

BİR AVRUPA TEDİYE BİRLİĞİ KURULMASI HAKKINDAKİ 19 EYLÜL 1950 TARİHLİ
ANLAŞMAYI TADİL EDEN 5 SAYILI EK PROTOKOL

Federal Almanya Cumhuriyeti, Avusturya Cumhuriyeti, Belçika Kırallığı, Danimarka Kırallığı, Fransa Cumhuriyeti, Yunanistan Kırallığı, İrlanda, İzlanda Cumhuriyeti, İtalya Cumhuriyeti, Lüksemburg Büyük Dükalığı, Norveç Kırallığı, Holanda Kırallığı, Portekiz Cumhuriyeti, Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik Kırallığı, İsveç, İsviçre Konfederasyonu ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetleriyle Serbest Trieste Bölgesi İngiliz - Amerikan Bölgesi Kumandanı;

19 Eylül 1950 tarihinde imzalanan bir Avrupa Tediye Birliği kurulması hakkındaki Anlaşmanın (Aşağıda Anlaşma diye anılacaktır) ve aynı gün imzalanan ve 1 nci fıkrasında Anlaşmanın tesirlerini 1 Temmuz 1950 den itibaren yürürlüğe koyan Anlaşmanın muvakkat tatbikine ait Protokolün ve 4 Ağustos 1951, 11 Temmuz 1952 ve 30 Haziran 1953 tarihlerinde imzalanan ve Anlaşmayı tadil eden 2, 3 ve 4 sayılı ek Protokollerin müzimleri olarak;

Anlaşmada bâzı tadilat yapmak hususunda mutabık kaldıklarından;

Avrupa İktisadi İş Birliği Teşkilâtı Konseyinin, işbu Ek Protokolün metnini tasvip ve Teşkilât üyeleri tarafından imzalanmasını tavsiye eden, 30 Haziran 1954 tarihli Tavsiyesini nazarı itibara alarak;

Mezkûr Ek Protokolün hükümlerini derhal yürürlüğe koymak arzusu ile;

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır :

Madde — 1.

a) Anlaşmanın 4 nci maddesinin e fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

« e. Sermaye hareketlerine tekabül eden meblâğlar, işbu Anlaşmanın 12 nci maddesinde ve A Ekinde derpiş edilenler müstesna, alâkalı Âkîd Tarafın talebi üzerine, iki taraflı fazlalık ve açıkların hesaplanmasında nazarı itibara alınmaz. Bu meblâğlar bir Âkîd Tarafın para sahasında kullanıldığı takdirde, Teşkilât aksine bir karar almadıkça, hesap harici tutulamaz. Bu meblâğlar hesap dışı tutulsun veya tutulmasın, faizlerin tediyesine veya işbu fıkrada derpiş edilen meblâğların itfasına tahsis olunan meblâğlar, sermaye hareketlerinin tatbikatı sırasında alâkalı Âkîd Taraflarca talep edildiği takdirde, iki taraflı fazlalık ve açık hesabına ithal edilmezler.

b) Aşağıdaki e mükerrer fıkrası Anlaşmanın 4 nci maddesinin e fıkrasına ilâve olunmuştur.

« e. mükerrer. Aşağıda 13 nci maddede derpiş olunan şartlar altında akdedilen anlaşmalarla yapılan tediye, iki taraflı fazlalık ve açıklar hesabında nazarı itibara alınmazlar.

Madde — 2.

Anlaşmanın 6 nci maddesi aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir :

«Madde : 6

Hesap fazlalık ve açıkları

Bir Âkîd Tarafın hesap fazlalık veya açığı bu Âkîd Tarafın bir hesap devresi zarfında aşağıdaki meblâğlar nazarı itibara alınarak ayarlanmış olan sâfi fazlalık veya açığıdır :

1. Nazarı itibara alınan hesap devresinde, aşağıdaki 10 ncu madde hükümlerine uygun olarak söz konusu Âkîd Tarafa tahsis edilmiş olan başlangıç bakiyesinin kullanılmış veya yeniden tesis edilmiş miktarlarına tekabül eden meblâğlar.

2. Söz konusu Âkîd Tarafınca elinde bulunan veya bu Âkîd Tarafa karşı elde tutulan mevcut kaynaklara tekabül eden ve nazarı itibara alınan hesap devresinde aşağıdaki 9 ncu madde hükümlerine uygun olarak kullanılmış olan meblâğlar; ayarlama yapılırken, mezkûr kaynakları muhafaza eden Âkîd Tarafın iki taraflı fazlalığını ve kendisine karşı muhafaza olunan Âkîd Tarafın da iki taraflı açığını teşkil ediyormuş gibi mütalâa olunacaktır.

(S. Sayısı : 210)

denin a) fıkrasında derpiş edilenden daha yüksek bir nispette altın tediyyatında bulunabilir.

e) Her Âkîd Taraf, teşkilâtın muvafakatiyle, Birlik tarafından verilen borçlar yekûnunu aşağıdaki şekillerde tenzil edebilir.

1. Bir hesap devresi içindeki hesap fazlasının tesviyesi maksadiyle Birliğin kendisine işbu maddenin a) fıkrasında derpiş edilenden daha az bir miktarda altın tediye etmesini talebetmek;

2. Bir hesap devresine mütâallik ameliyeler esnasında altın tediyyesinde bulunmak;

f) İşbu maddenin d) ve e) fıkraları mucibince bir Âkîd tarafından tediye edilen altınlar, işbu maddenin a) fıkrası gereğince o Âkîd için hesaplanmış olan meblâğ ile mezkûr a) fıkrası gere-

(S. Sayısı : 210)

3. Teşkilâtın aşağıda 10. mükerrer madde gereğince alınmış bir kararının tatbikatından olarak, nazarı itibara alınan hesap devesi zarfında, tesviye edilmiş meblâğlar.»

Madde — 3.

Anlaşmanın 7 nci maddesi aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir:

«Madde : 7.

Müterakim hesap fazlalık ve açıkları

ğince Birlik tarafından borçlanılan ve işbu maddenin e) fıkrası mucibince alâkalı Âkîd Tarafa tediye edilmemiş bulunan altın meblâğlarını aştığı takdirde, aradaki fark işbu madde gereğince ikrazat gibi telâkki edilir;

İlgili âkîd tarafın aksine bir talebi olmadıkça, bu meblâğlar mütaakıp ameliyeler esnasında kendisine ödenir.»

Madde — 6.

Anlaşmanın 13 ncü maddesi aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir :

«Madde : 13

Kotaların aşılması

a) Bir Âkîd Tarafın müterakim hesap açığı, kotasının miktarını aştığı nispette, hesap açık ve fazlalıkları, teşkilâtın farklı bir kararı olmadıkça ve işbu Anlaşmaya ek (B) lâhikasının 7 nci fıkrası hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, tamamen altın tediyesi ile tesviye edilir.

b) Bir Âkîd Tarafın müterakim hesap alacakları, kotasının miktarını aştığı nispette, hesap alacak ve fazlalıkları, işbu Anlaşmaya ek (B) lâhikasının 7 nci fıkrası hükümleri mahfuz kalmak suretiyle, Teşkilâtın kararları gereğince tesviye edilir.

c) Bir Âkîd Tarafın müterakim hesap fazlalık ve açıkları tenzil edildiği takdirde, mezkûr Âkîd Tarafın hesap açık ve fazlasının tesviyesi maksadiyle, işbu maddenin tatbikatından olarak Teşkilâtça alınan kararlar gereğince verilmiş olan borçlar evvelce Birliğe borçlanan veya Birliğin borçlandığı meblâğın tenzili suretiyle mahsup edilir.»

Madde — 7.

Aşağıdaki 13 mükerrer maddesi Anlaşmanın 13. maddesine ilâve edilmiştir.

«Madde : 13 mükerrer

Borçların ödenmesi

a) İki Âkîd Taraf, birinin Birliğe borçlandığı ve diğerinin Birlikten alacaklı buldukları herhangi bir meblâğın ödenmesini veya amortismanını hedef tutan bir Anlaşmaya vardıkları takdirde, bahis mevzuu anlaşmanın akdi sırasında, Teşkilâtın, anlaşmanın mevzuunu teşkil eden meblâğlar hakkında ve derpiş ettiği ödemelerin vâdesi hususunda muvafakatini vermiş olması şartıyla, birinci Âkîd Tarafından ikincisine yapılacak ödemeler mezkûr kredilerden tenzil edilir.

Birlikçe, birinci Âkîd Tarafa tanınan veya ikinci Âkîd tarafından Birliğe tanınan krediler yekûnu ödenen miktardan az olduğu nispette birinci Âkîd tarafından Birliğe veya Birlikçe ikinci Âkîd Tarafa kredi açılır.

b) İstisnai hallerde, Teşkilât, bir Âkîd Tarafça Birliğe tanınmış olan ikrazatın bir kısmının, altın tediyesi suretiyle ödenmesini veya amortismanını kararlaştırabilir. Teşkilât, bir Âkîd Tarafa Birlikçe tanınmış olan kredinin tamamının veya bir kısmının altın tediyesi suretiyle ödenmesi veya amortismanı hususunda o Âkîd Tarafça bir anlaşmaya varabilir.»

Madde — 8.

Anlaşmanın 14 ncü maddesi aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«Madde : 14

a) Yukardaki 10 mükerrer, 11, 13 veya 13 mükerrer maddeler gereğince bir Âkîd Tarafa al-

tın tediye etmekle mükellef bulunan Birlik, aşağıdaki şekilde bir tediye tarzı ihtiyar ederek bu mükellefiyetinden kurtulabilir.

1. Birleşik Devletler dolârı ile tediye,
2. İlgili Âkîd Taraf için şayanı kabul olmak şartıyla, Âkîd Taraf olmayan bir memleketin parasiyle tediye, veya
3. İlgili Âkîd Tarafın parasiyle tediye.
 - b) Yukardaki 10 mükerrer, 11, 13 veya 13. mükerrer maddeler gereğince Birliğe altın tediye bulunmakla mükellef tutulan her Âkîd Taraf, aşağıdaki tarzda bir tediye tarzı ihtiyar ederek bu mükellefiyetinden kurtulabilir.
 1. Birleşik Devletler dolârı ile tediye, veya
 2. Aşağıdaki 20 nci maddede derpiş edilen, İdare Komitesinin muvafakatının alınması şartıyla, işbu maddenin a fıkrasının hükümleri dairesinde tediye Birlikçe kullanılabildiği nispette diğer bir para ile tediye.»

Madde — 9.

Anlaşmanın 22 nci maddesinin a fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«a) Her Âkîd Taraf Ajana :

1. Ameliyelerin icrası için lüzumlu bilûmum malûmatı ve kendi parasiyle hesap vahidi arasındaki pariteyi, câri muamelelerde kullanılan fiilî rayiçlere müsteniden diğer Âkîd Tarafların her biriyle anlaşmak suretiyle tesbit edilen ve malûmatı veren Âkîd Tarafın ameliyelerde tatbik hazır olduğu tek kambiyo rayicini gösteren aylık bir cetvel vermeye;
2. Yukardaki 12 ve 13 mükerrer maddelerde ve işbu Anlaşmanın A lâyihasında derpiş edilen ve iki taraflı anlaşmalara mütaallik olup işbu Anlaşmanın icrası için lüzumlu bulunan malûmatı; ve
3. Yukardaki 9 ncu madde gereğince kullanılmaya salih mevcut kaynakların yekûnunu bildirmeye mecburdurlar.»

Madde — 10.

a) Anlaşmanın 34 ncü maddesinin a fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«a) Teşkilâtın aksine bir kararı olmadıkça, yukardaki 10 mükerrer, 11 veya 13 ncü maddeler gereğince ödenmesi gereken altın tediye etmeyen bir Âkîd Taraf için, ademiifanın vukubulduğu hesap devresinin hitamından itibaren işbu Anlaşma hükümden sâkıt olur. Taahhütlerin yerine getirilmediği sabit olur olmaz, diğer Âkîd Taraflar taahhüdü yerine getirmiyen Âkîd Tarafa karşı yukardaki 8 nci maddenin kendilerine tahmil ettiği vecibelerden berî olurlar.

b) 34 ncü maddenin d fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«d) Her Âkîd Taraf, Teşkilâta yapacağı bir ihbarla işbu Anlaşmaya kendi bakımından nihayet verebilir.

1. Müterakim hesap fazlalık veya açıklarının, kotası yekûnuna ulaşması halinde; bu halde, işbu Anlaşma, ilgili Âkîd Tarafın müterakim fazlalık veya açıklarının, kotasının yekûnuna ulaştığı hesap devresinin sonunda, veya, ihbar daha sonra yapılmışsa, ihbarın vukubulduğu devrenin hitamında; yürürlükten çıkar.

2. Yukardaki 10 mük. 11 veya 13. maddeler gereğince kendisine lâzım gelen altın tediyaatının tamamıyla ifa edilmemesi halinde; bu halde, işbu Anlaşma, ihbarın yapıldığı hesap devresinin hitamında yürürlükten çıkar; ilgili Âkîd Taraf, diğer Âkîd Taraflara karşı yukardaki 8 nci maddenin tahmil ettiği vecibelerden, ihbarın yapılmasıyla beraber berî olur; veya

3. Teşkilât tarafından derpiş edilebilecek diğer hal ve şartlar altında.

Madde — 11.

Aşağıdaki 35 (quater - dördüncü) maddesi Anlaşmanın 35 (3) ncü maddesinden sonraya ilâ ve edilmiştir.

Madde : 35

11 nci maddenin yeni temdidi

a) Yukardaki 11 nci maddenin 1 Temmuz 1955 ten itibaren hangi şartlar altında temdidedileceğini Amerika Birleşik Devletleri ile bilistişara tâyin etmek üzere, Teşkilât en geç 31 Mart 1955 te işbu Anlaşmanın uygulanma şeklini umumi bir incelemeye tâbi tutulacaktır.

b) İşbu maddenin (a) fıkrasında derpiş edilen Teşkilât kararına iştirak etmiyen her Âkid Taraf için işbu Anlaşma 30 Haziran 1955 tarihinde sona erecek ve bu Âkid Taraf hakkında yukardaki 34. maddenin (e) fıkrası tatbik edilecektir.

c) Aşağıdaki 36. maddenin (b) fıkrasının hükümleri mahfuz kalmak kaydiyle, diğer Âkid Taraflar, tesbit edecekleri şartlar dairesinde 11 nci maddeyi aralarında muteber tutacaklardır.

Madde — 12.

a) Anlaşmanın (B) lâhikasının 1 nci fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir :

1. İşbu Anlaşmanın 34 ve 35 quater dördüncü maddeleri gereğince işbu Anlaşmanın bir Âkid Taraf hakkında sona ermesi halinde, bu Âkid Tarafın hak ve vecibeleri, işbu Anlaşmanın 10 mükerrer veya 13 ncü maddeleri gereğince hususi şartlar altında verilmiş borçlar hakkında Teşkilâtın Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti ile mutabık kalarak alabileceği kararlar mahfuz kalmak şartıyla, aşağıdaki hükümler dairesinde tesbit olunur.

b) Anlaşmanın B lâhikasının 3 ncü fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«3. Teşkilâtça aksine karar alınmadıkça işbu anlaşmanın 10. mükerrer 11 ve 13 ncü maddeleri gereğince ilgili Âkid Tarafça Birliğe verilen veya birlikten alınan ikrazat ile işbu anlaşmanın 12 nci maddesi gereğince mezkûr Âkid Tarafça kullanılan veya açılan krediler meblâğı iptal edilerek, işbu lâhikanın 4 ncü fıkrası hükümlerine uygun olarak iki taraflı ikrazat ile ikame olunur.

c) Anlaşmanın B lâhikasının 7 nci fıkrasının b tâli fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«b) Bu ikrazat, Teşkilâtça tesbit edilecek nispette faiz getirir ve işbu Anlaşmanın 11 nci maddesinde derpiş olunan hesapta nazarı itibara alınmazlar; bununla beraber;

1. Müterakim hesap fazlalığı veya açığı, kotasını tecavüz ettiği nispette, her Âkid Tarafın, vaziyete göre, hesap fazlalık veya açığının tesviyesinde kullanılabilirler; ve

2. İşbu lâhika bakımından, mezkûr 11 nci madde gereğince verilen veya alınan ikrazat gibi telâkki olunurlar.

d) Anlaşmanın B lâhikasının 8 nci fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«8. İşbu anlaşma, 36. madde gereğince hitam bulunduğu takdirde, işbu Anlaşmanın 10. mükerrer veya 13. maddeleri gereğince hususi şartlar altında verilmiş ikrazat hakkında Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti ile mutabık olarak Teşkilâtça alınabilecek kararlar mahfuz kalmak şartıyla, Birlik aşağıdaki hükümler dairesinde tasfiye olunur.

e) Anlaşmanın B lâhikasının 12. nci fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

« 12. Fonun konvertibl mevcutları, işbu Anlaşmanın 10. mükerrer 11 ve 13. ncü maddeleri gereğince Birliğe ikrazatta bulunmuş olan Âkid Taraflara, verdiği borcun sâfi tutarlarıyla mütenasip ödemeler yapılması için kullanılır. Bununla beraber, Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti tasfiyeye itiraz ettiği takdirde, konvertibl mevcudat tutarı, işbu Anlaşmanın 23. maddesinin b fıkrasının 1. nci tâli fıkrası gereğince Birlik emrine tahsis edilen ve hibe maksadiyle verilmiş olan alacaklı başlangıç kredileri yekûnu ile tahsis edilen borçlu başlangıç kredileri yekûnu arasındaki farkları, tenzil edilen meblâğların tutarını aşmadığı nispette, işbu fıkra gereğince kullanılamaz.

Anlaşmanın B lâhikasının 15. fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«15. Teşkilât, işbu lâhikanın 14. ncü fıkrasında derpiş olunan tasfiyenin Birlik tarafından yapılmasına karar verirse, işbu Anlaşmanın 10. mükerrer 11 ve 13 ncü maddeleri gereğince Birlikten ikrazatta bulunmuş olan Âkîd Taraflar Birliğinin mezkûr tasfiyeyi ita edilebilmesi için gereken meblâğı, borcu sâfi tutarları nispetinde ve Teşkilâtça tesbit edilmiş şartlar dâhilinde, Birliğe ödemekle mükelleftirler.»

g) Anlaşmanın (B) lâhikasının 19 ncü fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

19. İşbu lâhikanın 12 nci ilâ 18 nci fıkraları hükümleri dairesinde kullanılmıyan fon varlıkları, aşağıdaki IV. tabloda tesbit edilen nispetlerde aşağıdaki 23. fıkranın hükümleri mahfuz kalmak üzere işbu Anlaşma mûnzileri arasında taksim olunur.

Bununla beraber, bir Âkîd Taraf, işbu Anlaşmanın 10 mük. 11 veya 13 ncü maddelerinden veya işbu lâhikanın 4, 15 veya 16 ilâ 18 nci fıkralarından doğan vecibelerinden birini yerine getiremezse, Teşkilâtın aksine kararı olmadıkça, işbu fıkrada derpiş edilen taksime iştirak edemez.

h) Anlaşmanın (B) lâhikasının 20 nci fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«20. İşbu Anlaşmanın 10 mükerrer, 11 ve 13 ncü maddeleri gereğince Âkîd Taraflara tanınan ikrazat, işbu lâhikanın 14 ilâ 18 nci fıkraları hükümleri dairesinde iade edilmedikleri nispette, işbu lâhikanın 19 ncü fıkrası gereğince kendilerine tahsis olunan alacaklarla mahsubedilir.

i) Anlaşmanın (B) lâhikasının 23 ncü fıkrası aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir.

«23. İşbu lâhikanın 19 ilâ 22 nci fıkraları hükümlerinin uygulanması, Teşkilâta danışarak, fonun bakiye varlıklarının tamamının veya bir kısmının Âkîd Tarafların herbirine veya heyeti umumiyesine tahsis edilmesini karar altına alabilecek olan Amerika Birleşik Devletleri Hükümetinin muvafakatine vabestedir.

Bununla beraber, bir Âkîd Taraf işbu Anlaşmanın 10. mük. 11 ve 13 maddeleri gereğince verilen ikrazatı, ancak bu ikrazat o Âkîd Tarafın ülkesinde veya kendisine bağlı para sahasında kullanılmak üzere, kendi parasiyle ödendiği takdirde, işbu lâhikanın 22 nci maddesinde derpiş edilen daha kısa bir müddet zarfında iadeye mecbur kılınabilir.

Madde — 13.

Anlaşmanın IV sayılı Tablosu ilga edilmiştir. Anlaşmanın V sayılı Tablosu Anlaşmanın IV sayılı Tablosu yerine kaim olmuştur.

Madde — 14.

Anlaşmanın 7 nci maddesi hükümlerine rağmen, Teşkilât, işbu Protokolde derpiş edilen kota yekûnlarındaki değişiklikleri nazarı itibara almak için, Âkîd Tarafların müterakim hesap fazlalık ve açıklarını ayar edebilir.

Madde — 15.

1. İşbu Ek Protokolün 1 den 13 e kadar olan maddeleri, Anlaşmanın bölünmez cüzünü teşkil ederler.

2. İşbu Ek Protokol tasdik edilecek ve Anlaşma ile aynı tarihte veya işbu Ek Protokol mezkûr tarihe kadar bütün mûnzilerce tasdik edilmediği takdirde, tasdik belgelerinin bütün mûnzilere tevdiini mütaakıp yürürlüğe girecektir.

3. İşbu Ek Protokol, Anlaşmanın sona ermesine kadar yürürlükte kalacaktır; Anlaşmanın 34, 35 (quater - dördüncü) ve 36 ncü maddeleri hükümleri işbu Ek Protokole, Anlaşmaya uygulandıkları şartlarla tatbik olunurlar.

Madde — 16.

Yukardaki 15 nci maddenin 2 nci fıkrası hükümlerine rağmen, işbu Ek Protokolü imzalayan Taraflar, 1 Temmuz 1954 tarihinden itibaren mer'i olmak üzere, hükümlerini tatbik edeceklerdir.

Bu hususları tasdik zımında, aşağıda imzası olan ve gerekli şekilde salâhiyetli kılınan temsilciler, işbu Ek Protokolü imzalamışlardır.

Fransızca ve İngilizce olarak ve her iki metin de aynı derecede muteber olmak üzere, bir tek nüsha halinde Paris'te otuz Haziran bin dokuz yüz elli dört senesinde yapılmıştır. Bu nüsha Avrupa İktisadi İş Birliği Teşkilâtı Genel Sekreterliğine tevdi olunacak ve mezkûr nüshaların bir sureti işbu Protokolün bütün mümzilerine Genel Sekreter tarafından gönderilecektir.
